

# Season 1

- [E1 - The Behavior of Bears](#)
- [E2 - The Tricks of Bears](#)
- [E3 - Snacks](#)
- [E4 - The Bear Teaser](#)
- [E5 - The Day You Came](#)
- [E6 - Perfect Timing](#)
- [E7 - The Behavior of Bears 2](#)
- [E8 - Self-Control](#)
- [E9 - Reports](#)
- [E10 - The Tricks of Bears 2](#)
- [E11 - Tardiness](#)
- [E12 - Reading with a Bear](#)

# E1 - The Behavior of Bears

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** The Behavior of Bears

**[00:00] PITY**

"The Behavior of Bears."

**SIGN** The Behavior of Bears

**[00:01] GLOOMY**

Bear!

**[00:03] ANNOUNCER**

*Hi, everyone!*

**[00:04] ANNOUNCER**

*Did you know that bears chase  
after you if you run away?*

**SIGN** Danger! Bear From Zoo on the Loose

**[00:08] ---**

*Scary, huh?*

**[00:09] ---**

*When you encounter a bear,  
don't run away from it, okay?*

**[00:12] PITY**

Wow, that sure is scary. Right, Gloomy?

**[00:21] PITY**

Look at your face!

**[00:23] ---**

People might report you, and the guys  
in orange uniforms will come for you!

**[00:27] DELIVERY GUY**

A package for you!

**[00:29] PITY**

Oh, the White Bear Musashi Transport!

**[00:31] ---**

Might be the bear teaser I ordered yesterday.

**[00:48] DELIVERY GUY**

A package for you!

**[00:50] GLOOMY**

Bear.

**[00:51] PITY**

I...I didn't run away from you, though...

**[00:57] ---**

# E2 - The Tricks of Bears

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** The Tricks of Bears

**[00:00] PITY**

"The Tricks of Bears."

**SIGN** The Tricks of Bears

**[00:01] GLOOMY**

Bear!

**[00:02] PITY**

Gloomy, it's time for your three o'clock snack.

**[00:07] ---**

Bear...

**[00:09] PITY**

Paw!

**[00:12] ---**

Bear!

**[00:15] GLOOMY**

Bear.

**[00:15] PITY**

Ouch... Good job using your right paw.

**[00:22] PITY**

Now the other paw!

**[00:29] PITY**

Ow...

**[00:31] PITY**

Amazing, Gloomy.

**[00:34] PITY**

I've never been blasted away that far.

**[00:38] PITY**

Well, then, can you do this?

**[00:42] PITY**

Down!

**[00:49] GLOOMY**

Bear.

**[00:50] PITY**

L... Let's try it again from the beginning.

# E3 - Snacks

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Snacks

**[00:00] PITY**

"Snacks."

**SIGN** Snacks

**[00:01] GLOOMY**

Bear!

**[00:03] PITY**

Hey, Gloomy! It's time for your snack.

**[00:07] PITY**

I wanted to do something special,  
so I made gingerbread cookies.

**[00:11] PITY**

I even used pomegranate jam, your favorite!

**[00:17] PITY**

Huh?

**[00:18] GLOOMY**

Bear!

**[00:24] PITY**

Ouch...

**[00:26] PITY**

Wow, you downed them!

**[00:29] PITY**

I'm glad you liked them.

**[00:33] PITY**

Oh, my. It wasn't enough?

**[00:35] PITY**

There's more. I'll go get some for you.

**[00:48] GLOOMY**

Bear!

**[00:52] PITY**

Don't judge people or food by their looks!

# E4 - The Bear Teaser

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** The Bear Teaser

**[00:00] PITY**

"The Bear Teaser."

**SIGN** The Bear Teaser

**[00:01] GLOOMY**

Bear!

**[00:05] PITY**

Hey, Gloomy!

**[00:07] PITY**

Do you want to play with  
the bear teaser I got the other day?

**[00:11] GLOOMY**

Bear?

**[00:12] PITY**

Here!

**[00:13] PITY**

And here!

**[00:15] PITY**

And here!

**[00:16] PITY**

And here!

**[00:17] PITY**

And over here!

**[00:25] PITY**

Wh-What a punch...

**[00:28] PITY**

Now there's a hole in the ceiling.

**[00:35] PITY**

I... I'm stuck!

**[00:41] PITY**

Ow! Ow! It hurts, Gloomy!

**SIGN** It's garbage

**SIGN** m 31 111 | 30 246 400 249 483 196 621 196 620 111

**SIGN** My body works better as a teaser than this product.

My body broke before this bear teaser did.

The product itself was fine, but I'd never use it again.

It was a waste of money.

3 people found this helpful.

**SIGN** Helpful

# E5 - The Day You Came

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** The Day You Came

**[00:00] PITY**

"The Day You Came."

**SIGN** The Day You Came

**[00:01] GLOOMY**

Bear!

**[00:03] PITY**

All right, this is your new home!

**SIGN** Osaka

Sakai Pomegranates

**[00:11] PITY**

It's okay. Come here!

**[00:18] PITY**

Maybe he's a bit shy?

**[00:23] PITY**

What to do?

**[00:25] PITY**

Oh, I know!

**[00:26] PITY**

All-Purpose Bunny's long ears!

**SIGN** Gloomy

the Naughty Grizzly

**[00:29] PITY**

Come out, come out!

**[00:34] PITY**

Not interested, huh?

**[00:36] PITY**

Okay! I'll lure him out with some snacks.

**[00:39] PITY**

Here, eat up!

**[00:46] PITY**

You like pomegranates?

I've never tried one, myself.

**[00:50] PITY**

From now on, you're part of my family.

**[00:54] PITY**

Welcome!

# E6 - Perfect Timing

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Perfect Timing

**[00:00] PITY**

"Perfect Timing."

**SIGN** Perfect Timing

**[00:01] GLOOMY**

Bear!

**[00:02] ANNOUNCER**

*A young challenger takes on the champion.*

**[00:05] ANNOUNCER**

*Will he make the first move?*

**[00:07] ANNOUNCER**

*And he goes for a dropkick!*

**[00:09] PITY**

Ooh, that looks painful!

**[00:09] ANNOUNCER**

*It's a clean hit! And it looks  
like it dealt one hell of a blow!*

**[00:10] PITY**

He needs to get up quick, or he's done for.

**[00:16] ANNOUNCER**

*The challenger psyches himself up to stand.*

**[00:17] PITY**

Gloomy, that tickles.

**[00:19] ---**

*Eyes locked, they're readying their next moves.*

**[00:20] PITY**

You're so needy.

**[00:26] PITY**

I-I give up...

**[00:28] ANNOUNCER**

*He tries to escape,  
but the hold is too strong!*

**[00:30] ANNOUNCER**

*This is rough!*

**[00:33] FEE COLLECTOR**

I'm from ZHK Broadcast!

**[00:35] FEE COLLECTOR**

I know you're in there.

**[00:37] FEE COLLECTOR**

I will be getting that  
subscription fee from you today!

**[00:41] FEE COLLECTOR**

I know you can hear me!

**[00:41] ANNOUNCER**

*There's no way out!*

**[00:44] ANNOUNCER**

*Can he counter it?*

**[00:44] ANNOUNCER**

Wait, a bear?!

**[00:48] ANNOUNCER**

*What a great win for the challenger!*

**[00:50] PITY**

I've been saved...

**[00:52] PITY**

I'll pay the ZHK subscription fee from now on.

# E7 - The Behavior of Bears 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** The Behavior of Bears 2

**[00:00] PITY**

"The Behavior of Bears 2."

**SIGN** The Behavior of Bears 2

**[00:01] GLOOMY**

Bear!

**SIGN** The Dark Side of Evil Corporations: Disturbing Power Harassment

The Reality of Overtime

**[00:03] ANNOUNCER**

*Hi, everyone! How have you been?*

**[00:06] ANNOUNCER (in the background)**

*You know, I taught my junior  
the secrets of getting by in life,*

**[00:06] PITY**

I like this newscaster.

**[00:11] ANNOUNCER (in the background)**

*but they didn't remember a thing!*

**[00:11] PITY**

What's wrong, Gloomy?

**[00:13] ANNOUNCER (in the background)**

*How rude, right?*

**[00:13] PITY**

Are you sleepy?

**[00:15] ANNOUNCER (in the background)**

*Talk about pearls before swine, huh?*

**[00:16] PITY**

There, there.

**[00:18] ANNOUNCER (in the background)**

*They say, "no use crying over spilt milk,"*

**[00:20] ANNOUNCER (in the background)**

*so take heed of others' kind advice.*

*Or else, you'll get hurt!*

**[00:21] PITY**

Now I need to use the bathroom.

**[00:23] PITY**

Shouldn't have had the pomegranate latte.

**[00:25] ANNOUNCER (in the background)**

*Let's read today's letter.*

**[00:26] PITY**

If I don't go now, I'll make a puddle here!

**[00:27] ANNOUNCER (in the background)**

*"I happily live with a bear,*

**[00:29] PITY**

I'm reaching... my... limit!

**[00:30] ANNOUNCER (in the background)**

*but I carelessly ran in front  
of him the other day.*

**[00:32] ANNOUNCER (in the background)**

*My clothes were in tatters..."*

**[00:33] PITY**

Sorry, Gloomy!

**[00:46] ANNOUNCER**

*What? You ran and got attacked by a bear?*

**SIGN** The Dark Side of Evil Corporations: Disturbing Power Harassment

The Reality of Overtime

**[00:49] PITY**

Om krodhana hum jah...

**[00:49] ANNOUNCER (in the background)**

*Forgot the lesson from the  
previous segment, did you?*

**[00:52] ANNOUNCER (in the background)**

*But I don't hate that about you.*

**[00:53] PITY**

Please help me, god of toilets...

# E8 - Self-Control

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Self-Control

**[00:00] PITY**

"Self-Control."

**SIGN** Self-Control

**[00:01] GLOOMY**

Bear!

**SIGN** Self-Control

**SIGN** Self-Control

**[00:10] GLOOMY**

Bear...

**[00:15] GLOOMY**

Bear...

**[00:19] GLOOMY**

Bear...

**[00:32] GLOOMY**

Bear...

**[00:38] PITY**

Ugh, my body hurts all over...

**[00:41] PITY**

Hey, good morning, Gloomy.

**[00:44] PITY**

Hmm?

**[00:45] PITY**

Oh! I forgot to feed you last night!

**[00:49] PITY**

I'm sorry, Gloomy!

**[00:52] PITY**

But you did well!

Good job controlling yourself.

# E9 - Reports

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Reports

**[00:00] PITY**

"Reports."

**SIGN** Reports

**[00:01] GLOOMY**

Bear!

**SIGN** Reports

**[00:02] PITY**

Hey, Gloomy! Time to eat!

**[00:12] ---**

Bear!

**[00:13] PITY**

Oh, the couch is broken...

**[00:16] PITY**

Good job finishing all your food!

**[00:18] GLOOMY**

Bear...

**[00:28] PITY**

Oh, the TV is broken...

**[00:30] PITY**

Good job going number two!

**[00:31] GLOOMY**

Bear...

**[00:36] GLOOMY**

Bear...

**[00:41] PITY**

Huh? What's the matter?

**[00:46] PITY**

Ow, ow, ow, ow, ow, ow, ow!

**[00:49] PITY**

So you sharpened your claws?

**[00:53] PITY**

Good job, Gloomy, you did very well...



# E10 - The Tricks of Bears 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** The Tricks of Bears 2

**[00:00] PITY**

"The Tricks of Bears 2."

**SIGN** The Tricks of Bears 2

**[00:01] GLOOMY**

Bear!

**SIGN** The Tricks of Bears 2

**[00:02] PITY**

Who wants some pomegranates?

**[00:04] GLOOMY**

Bear?

**[00:06] PITY**

Paw!

**[00:12] PITY**

You are... getting stronger.

**[00:16] PITY**

My body can't possibly keep up with this.

**[00:21] PITY**

Huh?

**SIGN** The Genius Frisbee Dog and  
Its Owner's 365 Days of Hard Work

**[00:28] PITY**

That's it!

**[00:30] PITY**

Are you ready?

**[00:32] GLOOMY**

Bear!

**[00:33] PITY**

Here we... go!

**[00:36] ---**

Bear, bear, bear, bear, bear, bear, bear,  
bear, bear, bear, bear, bear, bear!

**[00:38] ---**

Bear, bear, bear, bear, bear, bear!

**[00:39] GLOOMY**

Bear!

**[00:43] GLOOMY**

Bear!

**[00:48] GLOOMY**

Bear?

**[00:48] PITY**

He hit it back instead of catching it.

**[00:52] PITY**

And I caught it with my face,  
so he's safe...

**[00:56] ---**

# E11 - Tardiness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Tardiness

**[00:00] PITY**

"Tardiness."

**SIGN** Tardiness

**[00:01] GLOOMY**

Bear!

**SIGN** Tardiness

**[00:03] PITY**

Ugh, Gloomy...

**[00:06] PITY**

I have to go to school today.

**[00:10] PITY**

I'm in a hurry...

**[00:13] PITY**

I'll play with you when I get home...

**[00:17] PITY**

Today's really important!

**[00:22] PITY**

My last resort... a GAOjuuru bear treat.

**[00:25] PITY**

There!

**[00:28] GLOOMY**

Bear!

**[00:29] PITY**

Now or never!

**[00:33] PITY**

Phew, now I'm ready to go.

**[00:39] GLOOMY**

Bear!

**[00:41] GLOOMY**

Bear!

**[00:43] GLOOMY**

Bear, bear, bear, bear, bear!

**[00:45] GLOOMY**

Bear!

**[00:50] PITY**

Did he know... that I wasn't going to school?

**SIGN** "Cherry the Morning Star Society"

# E12 - Reading with a Bear

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Reading with a Bear

**[00:05] PITY**

Gloomy, I'm at a good part.

**[00:11] PITY**

Don't disturb me!

**[00:14] GLOOMY**

Bear.

**[00:14] PITY**

Oops...

**[00:17] GLOOMY**

Bear, bear, bear, bear, bear, bear...

**[00:20] PITY**

I can't...

**[00:22] PITY**

read my manga...

**[00:24] PITY**

like this!

**[00:26] PITY**

But I will.

**[00:27] PITY**

I'm going to!

**[00:29] PITY**

I'll prove that I can to myself!

**[00:34] PITY**

Read!

**[00:36] PITY**

Read!

**[00:37] PITY**

Read! Read!

**[00:38] PITY**

Read, read, read, read...

**[00:41] PITY**

Read!

**[00:43] PITY**

I finished reading it!

**SIGN** Kumayoshi

—Good Friends with Bears—

May Issue

**[00:49] PITY**

Thanks to Gloomy, I improved myself.

**[00:54] PITY**

Thank you...